

HEMEZORTZIGARREN ERAKASPENA

« BORYEL » le versificateur.

Otxalde, Etxahun et Boryel étaient les trois versificateurs les plus fameux de l'autre côté des montagnes. Le premier Labourdin, le deuxième Souletin, et le dernier Bas-Navarrais : les trois décédés ; Boryel en 1870 à l'âge de 80 ans.

Il était l'homme à la nature la plus douce et la plus particulière qui puisse être, et il avait les chants et les vers basques enracinés au fond du cœur.

Mais je dois dire qu'en Basse-Navarre, et, je pense, en Labourd aussi, les versificateurs et les improvisateurs ne sont pas la même chose.

Les premiers sont ceux qui font les vers chez eux, et qui les mettent eux même en musique. Les seconds sont ceux qui créent des couplets devant une foule ou bien qui conversent, en chantant, avec un autre, sur un sujet.

Boryel faisait partie des premiers, bien qu'étant aussi un bon improvisateur.

Il avait une grande renommée en Basses-Navarre et en Labourd. Il nous a laissé, par centaines, ses vers on ne peut plus beaux.

GRAMATIKA :

NAHIZ = BIEN QUE, QUOIQUE
1- Il était quoique riche, à la justice enclin : Nahiz aberatsa, zuzenari emana zen.
2- Elle (<i>ma grand-mère</i>) paraissait moins vieille qu'à l'ordinaire, quoique décolorée : Harek (<i>ene amatxik</i>) iduritzen zuen ohiki (<i>ohiduran</i>) baino gutiago zaharra, nahiz margoa kendurik.
3- Vous êtes la cause, encore qu'innocent : Iturburua zira nahiz ogengabeki.
4- Sa conversation, quoique assez agréable en cercle, était aride en particulier : Bere eleketa (<i>solasa</i>) nahiz aski gisakoa (<i>goxoa</i>) bilgunean (<i>batzokian</i>) idorra zen bereziki.
5- Un renard tout jeune encore, quoique que des plus madrés : Axeri bat gazte gaztea oraino (<i>gazte hutsa</i>) nahiz maltzurrena.
6- Il était généreux, quoiqu'économe : Emankorra zen, nahiz zuhurra (<i>zimena</i>).
7- Bien que philosophe, M. Hamars respectait les morts : Nahiz zuhur jakintzale, Hamars jaunak hilak adeitzen (<i>agurtzen, begirunetzen</i>) zituen.
8- Ses moustaches blondes étaient assez courtes, bien que jamais coupées : Bere sudurpeko horailak aski laburrak ziren, nahiz egundaino moztuak.
9- Quoique souffrant, je suis sorti : Nahiz mindun ateratu naiz.
10- Maxime mise en pratique, quoique un peu tard : Zuhurtitz ari jarraiki nahiz poxi bat berant.
11- Il se trouvait toujours, quoique indirectement, l'arbitre : Gertatzen zen beti, nahiz zeharkak, erabakitzaile.
12- Quoique tout enfant, il s'était rendu compte de tout : Nahiz haur hutsa orori ohartu zen.

ITZULPENA :

IZAN – potentiel – indicatif – présent – imparfait - NOR -
1- Si vous le voulez, je peux aller l'aider demain après-midi :
2- Vous autres, regardez comme elle peut être triste. Nous devons la consoler :
3- Car c'est la fille la plus aimable et la plus discrète qui puisse exister :
4- On ne peut pas juger quelqu'un d'après sa mine :
5- Nous ne pouvions pas venir vous voir :
6- Il pouvait venir plus tôt cet impoli :
UKAN – conjug. à dble compl. indicatif présent (à lui) NOR – NORI – NORK

7- Je lui ai dit ce qu'il doit faire :
8- Je lui donne de suite le renseignement :
9- Il leur a dit de se taire, mais, alors, ils ont commencé à parler plus fort :
10- Je leur ai dit qu'ils viennent demain soir à la réunion du Conseil Municipal. Ils ont accepté :
UKAN-conjug. dble. Compl. indicatif présent (à nous) NOR – NORI – NORK
11- C'est maintenant que vous nous dites que vous ne serez pas à la réunion de demain ! :
12- Soyez tranquille ! Il ne révèle pas ses secrets. Il nous gardera les nôtres. C'est un homme de parole :
13- Vous autres, vous nous avez promis d'être à Bayonne, demain, au lever du jour :
14- Vous ne nous avez pas dit qu'il a été reçu au permis de conduire :
15- Demain, comme c'est la lune descendante, nous émonderons les arbres :
UKAN – conjug. transit. compl. direct – pronom perso « GU »indicatif – NOR – NORK
16- Ce temps pluvieux ne nous favorise pas :
17- Hier il ne nous a pas vus à St Jean de Luz. Il ment car nous étions à Bayonne à la foire aux jambons en train d'aider Jean PEKOITZ le boucher :
18- S'ils avaient voulu, ils nous auraient reconnus :
19- Ils nous firent prisonniers, et, on nous enferma dans une pièce obscure :
20- Vous pourrez nous avoir le renseignement :
21 : Eux, ils ne nous auront pas ce renseignement :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Nahi baduzu, bihar arratsaldean haren laguntzerat joan naiteke.
2- Zuek, beha zazue zoin hits (<i>ilhun</i>) daiteken. Eraiki behar dugu.
3- Zeren baita neskatto maitagarriaena eta urguriena izan daiteken.
4- Ez daiteke norbait erabaki bere itxuraren arabera.
5- Ez gintezken jin zure ikusterat.
6- Gaizki ikasi hori goizago etor ziteken.
7- Egin behar duena erran diot.
8- Berehala argitasuna emaiten diot.
9- Erran die ixiltzeko, bainan, orduan, gorago mintzatzen hasi dira.
10- Erran diet etor daitezen bihar arratsean herriko aholkurat. Onetsi dute.
11- Orain erraiten daukuzu biharko bilkuran ez zirela izanen.
12- Zaude geldirik (<i>geldi izan zaite</i>)! Ez ditu salatzen bere hitzixilak. Gureak atxikiko dauzkigu. Hitzeko gizona da.
13- Zuek hitz eman daukuzue bihar Baionan argi azkorrean izaitea.
14- Ez daukuzu erran gida-baimenaren onhartua izana dela.
15- Bihar beherapena baita,zuhaitzak ixardekatuko dauzkizugu.
16- Aro euritsu hunek ez gaitu laguntzen.
17- Atzo ez gaitu ikusi Donibane Lohitzunen gezurra dio, zeren eta Baionan baitginen, xingararen ferian, laguntzen ari Joanes Pekoitz haragina.
18- Nahi ukan balute ezagutuko gintuzten.
19- Bahitu ginduzten eta barne ilhun batean hetsi.
20- Xehetasun ukan gintuzkezu.
21- Heiek ez gintuzkete ukan xehetasun hori.

Bapigakatu = exagéner - Kusian, - abian, = de suite